



Número 16 - Mayo - 2022

MISAL DOMINICAL

Francés- Kreyol- Español



DEPARTAMENTO DE MOVILIDAD HUMANA
ARZOBISPADO DE SANTIAGO

Misal Dominical

F r a n c é s - K r e y o l - E s p a ñ o l

FRANÇÉS

KREYOL

ESPAÑOL

ORDINAIRE DE LA MESSE

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

SALUTATION

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix. R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Première Formule

- 1- Préparons-nous à la célébration de cette Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs
- 2- Mes frères et soeurs, pour célébrer digne cette eucharistie demandons pardon pour tous nos péchés
- 3-Frère ak sè m avan nou antre pi fon nan lanmès sa an nou rekonèt nou se pèchè ann nou mande padon pou peche nou yo.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est

PREPARASYON POU PADON AN

N AP MANDE PADON

Premye Fason

Frè m ak sè m yo, nan sèvis sa a,- nou vin viv avèk Bondye, nou vin viv avèk patizan l yo, frè nou yo ak sè nou yo. Anvan nou kòmanse, an nou rekonèt nou se pechè, an nou mande Bondye padon

Pè a ak tout fidèl yo/ Devan Bondye ki gen tout pouvwa, devan nous-nous tou, frè m ak sè m yo, mwen rekonèt mwen fè anpil peche, nan sa mwen panse, nan sa mwen di, nan sa mwen fè. Mwen rekonèt tou, mwen pa fè sa pou m te fè. Tou sa se fèt mwen, (frappe lestomak) Se pou sa mwen mande Mari ki sen e ki toujou rete vyèj, tout zanmi Bondye ki nan syèl, epi nous-nous tou, frè m ak sè m yo, lapriyè Bondye, Granmèt nou an, pou mwen.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou nou, se pou l pardonne peche nou, pou l mennen nou nan lavi ki p ap janm fini an. R/ Amèn!

2èm Fason

Granmèt nou mande ou padon R/Paske nou koupab anpil. Fè nou wè jan w gen bon kè. R/Vini sove nou.

Se pou Bondye ki gen tout pou-

ORDINARIO DE LA MISA

RITOS INICIALES

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R/. Amén.

SALUDO

El Señor esté con ustedes.

O bien:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes. R/. Y con tu espíritu.

ACTO PENITENCIAL

Primera Fórmula

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

O bien:

El Señor Jesús, que nos invita a la mesa de la Palabra y de la Eucaristía, nos llama ahora a la conversión. Reconozcamos, pues, que somos pecadores e invoquemos con esperanza la misericordia de Dios.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a

pourquoi je supplie la Vierge
Mraie, les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères, de prier
pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fas-
se miséricorde ; qu'il nous par-
donne nos péchés et nous con-
duise à la vie éternelle. R/ Amen.
Deuxième Formule

Seigneur, accorde-nous ton par-
don.

R/ Nous avons péché contre toi.
Montre-nous ta miséricorde.

R/ Et nous serons sauvés.

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde ; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle. R/ Amen.

Seigneur Jésus, envoyé par le Père
pour guérir et sauver les hommes,
prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Ô Christ, venu dans le monde
appeler tous les pécheurs, prends
pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Seigneur, élevé dans la gloire du
Père où tu intercèdes pour nous.

Prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde ; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle. R/ Amen.

On dit « Seigneur, prends pitié » si
l'on a choisi la première ou la deu-
xième formule de la préparation
pénitentielle.

Troisième Formule

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

R/ Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Aux messes dominicales, l'asper-
sion de l'eau bénite peut tenir lieu

vwa gen pitye pou nou, se pou
l padonnen peche nou, pou I
mennen nou nan lavi ki p ap janm
fini an.

Granmèt pitye. R / Granmèt pitye
Jezikri pitye. R/ Jezikri pitye
Granmèt pitye. R/ Granmèt pitye

3èm fason/ tercera formula

Jezi Granmèt, ou menn Bondye
Papa a voye pou sove tout moun,
pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Jezi kri ou menn ki vinn sou tè a
pou delivre tout pechè, pitye pou
nou

R/Pitye pou nou

Granmèt nou, ou menn ki chita
adwat Papa a pou plede an Favè
nou, pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Se pou Bondye ki gen tout pou-
vwa gen pitye pou nou, se pou
l padonnen peche nou, pou I
mennen nou nan lavi ki p ap janm
fini an.

GLORYA

Viv Bondye nan syèl la ! Sou-te a,
se pou moun li renmen yo viv ak
kè poze. Ap fè lwanj pou ou. N ap
di jan w debyen. Se ou n ap adore.
Nap fè bèl konpliman pou ou. N
ap di ou mèsi pou valè bèl ou bèl.
Bondye, ou se Granmèt, ou se Wa
ki nan syèl la. Bondye, ou se Papa
a. Ou genyen tout pouvwa. Jezi Kri,
ou se Granmèt. Ou se sèl Pitit. Ou
se Bondye, ou se Granmèt. Ou se
Mouton Bondye a. Ou se Pitit Papa
a. Oumenm ki wete peche sou tè a,
tanpri, pitye pou nou. Oumenm ki
wete peche sou tè a, koute priyè nou
an. Oumenm ki chita adwat Papa
a, tanpri, pitye pou nou. Jezi Kri,
se oumenm sèl ki sen, oumenm sèl

santa María, siempre Virgen, a
los ángeles, a los santos y a uste-
des, hermanos, que intercedáis
por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso ten-
ga misericordia de noso-
tros, perdone nuestros peca-
dos y nos lleve a la vida eterna.
R/. Amén.

Segunda Fórmula

Al comenzar esta celebración eu-
carística, pidamos a Dios que nos
conceda la conversión de nues-
tros corazones; así obtendre-
mos la reconciliación y se acre-
centará nuestra comunión con
Dios y con nuestros hermanos.

Señor, ten misericordia de noso-
tros. R/. Porque hemos pecado
contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misericor-
dia. R/. Y danos tu salvación.

Dios todopoderoso tenga mise-
ricordia de nosotros, perdone
nuestros pecados y nos lleve a la
vida eterna. R/. Amén.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten
piedad.

Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten
piedad.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten
piedad.

Tercera Formula

Jesucristo, el justo, intercede por
nosotros y nos reconcilia con el
Padre. Abramos, pues, nuestro
espíritu al arrepentimiento, para
acercarnos a la mesa del Señor.

O bien:

El Señor ha dicho: El que esté
sin pecado, que tire la prime-
ra piedra. Reconozcámonos,
pues, pecadores y perdonémo-

de préparation pénitentielle.

GLOIRE À DIEU

S'il n'est pas chanté, le Gloire à Dieu sera récité selon la formule suivante: Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul est Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de dieu le Père. Amen.

PRIÈRE D'INTRODUCTION

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE

PSAUME OU CANTIQUE

DEUXIÈME LECTURE

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

ÉVANGILE

HOMÉLIE

PROFESSION DE FOI

SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ, son Fils unique qui a été conçu par le Saint-Esprit,

ki Granmèt, oumenm sèl ki anwo nèt, ansanm ak Lespri Sen an, nan bèlte Bondye Papa a. Amèn !

B- LAPRIYÈ A

C- LITIJI PAWÒL LA

PREMYE LEKTI

SÒM:

DEZYÈM LEKTI

LEVANJIL:

APRE LEVANJIL LA (despues el evangelio)

D- OMELI

SA NOU KWÈ (Credo)

Mwen kwè gen yon sèl Bondye : se Papa a, li ki gen tout pouvwa. Li kreye syèl la ak tè a, li fè tou sa moun wè ak tou sa moun pa wè. Mwen kwè gen yon sèl Granmèt : se Jezi Kri, sèl Pitit Bondye a. Li se Pitit Papa a, depi anvan tout tan. Li se Bondye nan Bondye a, limyè nan limyè a. Bondye tout bon vre nan Bondye tout bon vre a. Li se Pitit, men se pa kreye yo kreye li. Li se menm Bondye ak Papa a, se pa pouvwa li tout bagay fèt. Se pou tout moun, se pou I sove nou, li desann sot nan syèl, Se pa pouvwa Lespri Sen an krò li vin fèt nan vant Mari ki vyèj, e li tounen yon moun. Se poutèt nou toujou, yo kloure li sou yon kwa. Li soufri sou reny Pons Pilat, e yo antere li. Sou twa jou li leve, jan Labib la te di. Li monte natl syèl, e li chita adwat Papa a. Li gen pou I retounen avèk tout pouvwa li , pou I jije ni moun k ap viv, ni moun ki mouri, e li va Wa pou tout Ian.

nos los unos a los otros desde lo más íntimo de nuestro corazón.

Tú que has sido enviado a sanar los corazones afligidos: Señor, ten piedad. R/: Señor, ten piedad.

Tú que has venido a llamar a los pecadores: Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten piedad.

Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor, ten piedad. R/. Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. R/. Amén.

GLORIA

(Sólo domingos y solemnidades)
Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

ORACIÓN COLECTA (Ver propio del día)

LITURGIA DE LA PALABRA (Ver propio del día)

PRIMERA LECTURA

SALMO

est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

**PRIÈRE UNIVERSELLE
LITURGIE DE L'EUCARISTIE
PRÉPARATION DES DONNS**

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le pain de la Vie.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le vin du Royaume éternel.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.
R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

**PRIÈRE SUR LES OFFRANDES
PRÉFACES ET PRIÈRES EUCHARISTIQUES
PRIÈRE EUCARISTIQUE**

Le Seigneur soit avec vous.
R/ Et avec votre esprit.

Mwen kwè gen Lespri Sen , li se Granmèt e li bay lavi. Li se Lespri Papa a ansanm ak Pitit la. YO adore I ansanm ak Papa a, ansanm ak Pitit la, e li jwenn menm Iwanj avèk YO. Se li ki t ap pale, lè pwofèt yo t ap pales Mwen kwè gen yon sèl Legliz, ki fè yon sèl kòt fanmiy. Li sen, li la pou tout moun. Se sou Apòt yo li bati. Mwen rekonèt gen yon sèl batèm pou padonnen peche. M ap tann tout mò leve. M aptann lavi k ap vini an. Amèn!

PRIYÈ INIVÈSÈL (oracion universal)

N AP PREPARE PEN AK DIVEN AN (ofertorio)

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, Pen n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen pen ki bay lavi a, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant.

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, diven n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen yon bwason pou nanm, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant

(Tou ba) Granmèt, nou pa an-yen devan w, e nou rekonèt nou koupab. Tanpri, resevwa nou, pou sèvis nou an jodya kapab fè ou plezi tout bon vre. Granmèt lave dènye peche mwen yo, pwopte mwen nèt, tanpri. Frè m yo sè m yo an nou lapriyè ansann pou Granmet la kontan lamès la ki se sèvis legliz li a.

SEGUNDA LECTURA

EVANGELIO

HOMILIA

CREDO

(Sólo domingos y solemnidades)
Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos, y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida eterna. Amén.

ORACION UNIVERSAL

LITURGIA EUCARÍSTICA

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.
R/ Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.
R/. Bendito seas por siempre, Señor.

Élevons notre cœur.

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

R/ Cela est juste et bon.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ; car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur; Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix : Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, nous voici rassemblés devant toi et, dans la communion de toute l'Église, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par lui que tu as élevé à ta droite, Dieu notre Père, nous te prions :

Sanctifie ces offrandes en réparant sur elles ton Esprit : qu'elles deviennent pour nous le corps † et le sang de Jésus le Christ, notre Seigneur.

L'assemblée s'agenouille.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant : « Prenez et mangez-en tous, ceci

R/ wi se lwanj pou Bondye, se benediksyon pou nou menn ak pou tout moun.

KÈK LAPRIYÈ SOU PEN AK DIVEN AN PREFAS

GWO LWANJ POU BONDYE

Granmèt la avèk nou tout. E avèk ou menm tou.

An nou leve kè nou byen wo. Li deja devan Granmèt la.

An nou di Bondye Granmèt nou an mès. Li merite sa re.

Wi, ou merite sa, reyèlman vre, e se yon devwa pou nou, se yon delivrans pou nou ak pou tout moun. Papa ki Sen, ou merite nou toujou di w' mès toutan e tout kote, pa pouvwa Jezikri, Pitit ou renmen an, Li se Pawòl ou. Se avèk li ou kreye tout bagay. Li se Sovè ou voye vin delivre nou an. Se pou sa li tounen yon moun pa pouvwa Lespri Sen an, e Mari ki vyèj anfanse li. Pou l'te fè volonte ou nèt, pou l'te fè ou gen yon pèp li mete apa pou ou, li ouvè bra l'sou kwa a, lè li t'ap souffri a. Se konsa li kraze lanmò, pou li montre sa ki rele leve byen vivan. Se pou sa ni nou menm, ni tout mesaj ou yo ak tout zanmi ou yo ki nan syèl la, nou mete ansanm pou nou fè konpliman pou ou, e pou nou chante san rete.

Granmèt, se ou ki sen tout bon, e tou sa ki sen, se nan ou li soti. Tanpri, fè Lespri ou mete kado sa yo apa pou ou. Konsa, se pou avantaj nou, yo va tounen + kò ak san Jezi Kri, Granmèt nou. Lè Jezi asepte souffri pou pwòp volonte pa l, jou yo trayi l la, li pran pen an, li di ou mès, li kase l, bay patizan li yo, li di yo,

PRAN, MANJE LADAN NOU

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R/. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

PREFACIOS

PLEGARIA EUCARÍSTICA, II

V/. El Señor esté con ustedes

R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.

R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo: Santo, Santo, Santo...

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

est mon corps, livré pour vous. »
L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de l'hostie.

De même, à la fin du repas, il prit le vin. De nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples en disant : « Prenez et buvez-en tous car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance Nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. »
L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de la coupe.

Anamnèse L'assemblée se lève. Le prêtre utilisera ensuite l'une des trois anamnèses suivantes :

I- Il est grand, le mystère de la foi

R/ Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

II- Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi

R/ Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

III- Proclamons le mystère de la foi — Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus!

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Épiclese II

Humblement nous te demandons

TOUT, REYÈLMAN VRE SA SE KÒ MWEN, M AP BAY POU NOU AN.

Menn jan tou, lè yo fin manje, li pran kalis la, li tounen di ou mèsì, li bay patizan l yo, li di yo,

PRAN BWÈ LADAN NOU TOUT REYÈLMAN VRE SA SE SAN MWEN, SE SAN LOT KONTRA KI VA LA, POU TOUT TAN, SE SAN KI PRAL KOULE POU NOU AN AK POU TOUT MOUN, POU PADONNEN PECHE. FÈ SA POU NOU SONJE MWEN.

ANAMÈZ

ala yon bèl mèvèy nou pa kapab konprann, men nou kwè.

1. Jezi leve, li leve byen vivan, li p ap mouri ankò, syèl la louvri pou nou, an di, Alelouya!

2. Li leve byen vivan. Li p ap mourir ankò. Syèl la louvri pou nou.

Ann di : viv Granmèt la!

Granmèt, se nan sonje Jezi te mourir epi li leve, n ap ofri ou pen ki bay lavi a, ak kalis ki pole delivrans lan. N ap di ou mèsì, paske ou fè nou merite parèt devan w pou nou sevi ou. Tanpri, Granmèt, fè Lespri Sen an rasanble nou fè youn, pou-tèt kò ak san Jezi Kri n ap manje a.

Granmèt, sonje Legliz ou a ki gaye sou tè a : fè li fin renmen ou net. Sonje Pap François. Sonje Monseyè, ansanm ak tout moun ki reskonsab patizan ou yo. Sonje tout frè nou yo ki mouri ak espwa ou va fè yo leve youn jou.

Sonje tout lòt moun ki mouri yo tou, resevwa yo lakay ou nan limyè ou la.

Tanpri, fè nou gras, fè nou merite jwenn lavi ki p ap janm fini an ansann ak Mari ki vyèj e ki manman Bondye, ansanm ak Jozèf, mari I ki sen, ansanm ak mesaje Jezi Kri yo, ansanm ak tout zan-

Él mismo, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

1. Éste es el Misterio de la fe.

O bien:

2. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R/. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

3. Éste es el Misterio de la fe, Cristo nos redimió.

R/. Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

4. Éste es el Misterio de la fe, Cristo se entregó por nosotros.

R/. Salvador del mundo, sálvanos, que nos has liberado por tu cruz y resurrección. Así, Padre, al celebrar ahora el me-

qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le pape Benoît, notre évêque [nom de l'évêque] et tous ceux qui ont la charge de ton peuple. Souviens-toi aussi de nos frères et de nos sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi. Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : permets qu'avec la Vierge Marie, la Bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. Louange de conclusion. Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

COMMUNION

NOTRE PÈRE

Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire : Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre

mi ou ki te mache nan chemen ou lè yo t ap Viv sou te a. Konsa na fò lwanj ak konpliman pou ou. Pa pouvwa Jezi Kri, Pitit ou.

BONDYE PAPA NOU, OU MENM KI GEN TOUT POUVWA, E KI FE YOUN AVEK LESPRI SEN AN, SE PA POUVWA JEZI KRI, SE AVEK LI, SE NAN NON LI, OU JWENN TOUT KALITE LWANJ AK KONPLIMAN, DEPI TOUT LAN E POU TOUT TAN. AMEN !

RIT KOMINYON

Kòm nou fè youn nan Lespri Sen an, nou kapab di avèk konfyans lapriyè Jezi Kri Sovè te montre nou an : oubyen:

Se youn lòd Jezi Sovè pase nou. Se konsa li montre nou lapriyè. Se sa ki fè nou kapab di :

Papa nou ki nan syèl, se pou yo respekte non w, se pou yo rekonèt se ou ki Wa. Se pou volonte ou fèt sou tè a tankou nan syèl la. Pen nou bezwen chak jou a, ban nou li jodiya. Padonnen sa nou fè ou, tankou nou padonnen moun ki fè nou kichòy. Pa kite nou pran nan pyèj, men, delivre nou ak sa ki mal. Granmèt, tanpri souple, delivre nou ak tou sa ki mal. Fè kè nou poze pandan tout lavi nou. Ede nou pou jan w gen bon kè. Delivre nou net ak tout peche nou yo, e pwoteje nou, pou okenn malè pa rive nou. N ap espere byen ou pwomèt nou an : Sovè nou, Jezi Kri, k ap vini an.

Paske se oumenm sèl ki Wa, se ou menm ki gen tout pouvwa, se ou sèl ki merite konpliman pou tout tan.

Oubyen :

Jezi Kri, Granmèt, se oumenm ki te

morial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. R/. Amén.

RITO DE LA COMUNIÓN

Llenos de alegría por ser hijos de Dios, digamos con fiadamente la oración que Cristo nos enseñó:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los

temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !

ÉCHANGE DE LA PAIX

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église et pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. — Amen. QuelapaixduSeigneursoittoujours avec vous ! — Et avec votre esprit. Frères et soeurs dans la charité du Christ donnez-vous la paix

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

COMMUNION

Huereux sommes-nous, les invités au repas du seigneur, voici l'agneau dedieuquienlèvelepéchédumonde Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

di mesaje ou yo : viv ansanm, se sa rnwen vin pote ban nou Tanpri, pa gade sou peche nou yo, gade pito jan Legliz ou a kwè nan ou ! Nou mande ou pou nou vin fè youn, jan w vle a, oumenm ki vivan e ki Wa, depi tout tan e pou tout tan, Se pou Granmèt la montre nou byen viv. Se pou li toujou avèk nou tout. E avèk ou menm tou. Frè m ak sè m YO, montre nou konn viv byen youn ak lòt.

AGNUS DEI

Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a tanpri, pitye pou Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a vin fè kè nou poze. Pè a di tou ba: Jezi Kri, Granmèt, oumenm Pitit Bondye ki gen lavi a dakò ak Papa a, e avèk tout pouvwa Lespri Sen an, ou te mouri e ou te bay tout moun lavi. Fè kò ou ak san ou ki la a, delivre m anba tout peche m e anba tout mal. Ede m swiv lòd ou yo. Pa janm pèmèt pou m vire do ba ou. oubyen: Jezi Kri, Granmèt, pa jije m, pa kondane m, poutèt kò ou m pral la, ni poutèt san ou m pral bwè a men, se yo soutni nanm mwen ak pou yo geri m pou mwen kapab zanmi avè w.

PÈ A : Ala chans pou moun sa YO, Jezi envite vin manje manje sa a! Men Jezi, Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a.

Granmèt, mwen pa merite ou antre lakay mwen, men, di yon pawòl sèlman, e nanm mwen va geri Pè a di : Se pou kò Jezi Kri soutni m pou lavi ki p ap janm fini an.

Aprè kominyon :

que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R/. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. R/. Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R/. Y con tu espíritu.

Como hijos de Dios, intercambien ahora un signo de comunión fraterna.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz. Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un motivo de juicio y condenación, sino que, por tu piedad, me aproveche para defensa de alma y cuerpo y como remedio saludable. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R/. Señor, no soy digno de que en-

RITE DE CONCLUSION ET ENVOI

Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils † et le Saint-Esprit. — Amen.

Allez dans la paix du Christ. —

Nous rendons grâce à Dieu.

BENEDIKSYON

PÈ A : Granmèt la avèk nou tout.

Foul: E avèk oumenm tou.

Pè a: Se pou Bondye ki gen tout pouvwa, Papa a ak Pitit la ak Lespri Sen an beni nou byen beni !

Foul: Amèn!

Pè a: Ale ak kè kontan!

Foul: Mèsi, Bondye, mèsi!

FEN LAMÈS LA

tres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo.

R/. Amén.

Antífona de comunión

Oración después de la comunión

RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes.

R/. Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

R/. Amén.

Pueden ir en paz.

R/. Demos gracias a Dios.

(Ver propio del tiempo)



TIEMPO DE PASCUA

III DOMINGO / 1 DE MAYO

PREMIÈRE LECTURE

Lecture des Livre des Actes des Apôtres 5,27b-32.40b-41.

En ces jours-là, les Apôtres comparaissaient devant le Conseil suprême. Le grand prêtre les interrogea :

« Nous vous avons formellement interdit d'enseigner au nom de celui-là, et voilà que vous remplissez Jérusalem de votre enseignement. Vous voulez donc faire retomber sur nous le sang de cet homme ! »

En réponse, Pierre et les Apôtres déclarèrent : « Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous aviez exécuté en le suspendant au bois du supplice.

C'est lui que Dieu, par sa main droite, a élevé, en faisant de lui le Prince et le Sauveur, pour accorder à Israël la conversion et le pardon des péchés.

Quant à nous, nous sommes les témoins de tout cela, avec l'Esprit Saint, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent. »

ils rappelèrent alors les Apôtres et, après les avoir fait fouetter, ils leur interdirent de parler au nom de Jésus, puis ils les relâchèrent.

Quant à eux, quittant le Conseil suprême, ils repartaient tout joyeux d'avoir été jugés dignes de subir des humiliations pour le nom de Jésus.

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 29 (30), 3-4, 5-6ab, 6cd.12, 13)

R/ Je t'exalte, Seigneur, tu m'as relevé.

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 5, 27 b-32. 40 b-41

Jou sa yo :

Gran prêt la pozé Apot yo késion, li di : « Nou té pasé nou lòd sévè pou nou pa-t bay ansègnman sou non sa-a ; épi gadé nou plin Jérusalèm ak ansègnman nou-an nou vlé fè san mésié sa-a tonbé sou nou ».

Piè minm réponn ak Apot yo, yo di : « Nou doué obéyi Bondié plis pasé lézòm. Bondié papa nou yo té résisité Jézu, li minm nou té touyé-a antan nou té pandié-l sou koua-a. Bondié lévé-l adouat li kòm chèf ak sovè, pou-l bay Israël régrè ak padon péché yo. Kanta nou minm, nou sèvi paròl sa yo témouin, ak Éspri Sin-an Bondié bay tout moun ki obéyil yo ».

Yo avèti Apot yo pou yo pa janm palé o non Jézu, épi yo lagé yo. Yo minm minm yo pati tou kontan sot dévan tribunal la paské yo té konsidéré yo té mérité souffri mové trétman pou non Jézu.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 29, 2 é 4. 5-6. 11 é 12 a é 13 b (: 2 a)

R/:M-ap fè louanj ou, Granmèt, paské ou délivré-m. oubyin : Alélouya.

M-ap fè louanj ou, Granmèt, paské ou délivré-m, ou pa bay ènmi-m yo kè kontan sou do-m. Granmèt, ou ouété lavi-m sot anba tè-a, ou fè-m viv, pou-m pa désann nan fòs la.

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles (5,27b-32.40b-41):

En aquellos días, el sumo sacerdote interrogó a los apóstoles y les dijo: «¿No os hablamos prohibido formalmente enseñar en nombre de ese? En cambio, habéis llenado Jerusalén con vuestra enseñanza y queréis hacernos responsables de la sangre de ese hombre.»

Pedro y los apóstoles replicaron: «Hay que obedecer a Dios antes que a los hombres. El Dios de nuestros padres resucitó a Jesús, a quien vosotros matasteis, colgándolo de un madero. La diestra de Dios lo exaltó, haciéndolo jefe y salvador, para otorgarle a Israel la conversión con el perdón de los pecados. Testigos de esto somos nosotros y el Espíritu Santo, que Dios da a los que le obedecen.»

Prohibieron a los apóstoles hablar en nombre de Jesús y los soltaron. Los apóstoles salieron del Sanedrín contentos de haber merecido aquel ultraje por el nombre de Jesús.

Palabra de Dios.

SALMO

Sal. 29,2.4.5.6.11.12a.13b

R/. Te ensalzaré, Señor, porque me has librado

Te ensalzaré, Señor, porque me has librado y no has dejado que mis enemigos se rían de mí.

Señor, sacaste mi vida del abismo, me hiciste revivir cuando bajaba a la fosa. R/.

Tañed para el Señor, fieles suyos, dad gracias a su nombre santo; su cólera dura un instante,

ou : *Alléluia.*

Quand j'ai crié vers toi, Seigneur, mon Dieu, tu m'as guéri ; Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme et revivre quand je descendais à la fosse.

Fêtez le Seigneur, vous, ses fidèles, rendez grâce en rappelant son nom très saint. Sa colère ne dure qu'un instant, sa bonté, toute la vie.

Avec le soir, viennent les larmes, mais au matin, les cris de joie ! Tu as changé mon deuil en une danse, mes habits funèbres en parure de joie !

Que mon cœur ne se taise pas, qu'il soit en fête pour toi ; et que sans fin, Seigneur, mon Dieu, je te rende grâce !

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de l'Apocalypse de saint Jean. (Ap 5, 11-14)

Moi, Jean, j'ai vu : et j'entendis la voix d'une multitude d'anges qui entouraient le Trône, les Vivants et les Anciens ; ils étaient des myriades de myriades, par milliers de milliers.

Ils disaient d'une voix forte : « Il est digne, l'Agneau immolé, de recevoir puissance et richesse, sagesse et force, honneur, gloire et louange. »

Toute créature dans le ciel et sur la terre, sous la terre et sur la mer, et tous les êtres qui s'y trouvent, je les entendis proclamer : « À celui qui siège sur le Trône, et à l'Agneau, la louange et l'honneur, la gloire et la souveraineté pour les siècles des siècles. »

Et les quatre Vivants disaient : « Amen ! » ; et les Anciens, se jetant devant le Trône, se prosternèrent.

Parole du Seigneur.

Chanté pou Granmèt la, sin-l yo, épi fè louanj pou souvni-l ki sin. Sèké pou yon moman kòlè-l rivé, min sé pou lavi rinmin-l nan diré. Nan asouè gin dlo nan jé, nan matin sé kè kontan.

Kouté, Granmèt, pran pitié pou mouin, Granmèt, poté-m sékou. Ou chanjé plint mouin-an an chanté dans. Granmèt Boridié-m, pou tout tan m-ap fè louanj ou.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu liv Apokalips apot sin Jan 5, 11-14

Mouin minm Jan, mouin ouè, mouin tandé voua anpil anjalantou fotèy la ak vivan yo ak ansyin yo ; kantité yo sé té mil milion ki t-ap palé ak voua byin fò : « Li mérité sa, Mouton-an yo té touyé-a, pou-l résévoua pouvoua ak ran Bondié, ak sajès, ak fòs, ak konsidérasion ak gloua, ak bénédiksion ». Tout kréatu ki nan sièl la ak sou tè-a ak anba tè-a, ni sa-k nan lanmè-a, ni sa-k anndan-l, yo tout mouin tandé y-ap di : « Pou sa-a ki chita sou tron nan ak pou Mouton-an bénédiksion, konsidérasion, gloua ak pouvoua pou tout tan gin tan ». Kat vivan yo t-ap di : « Amèn ». Vinnkat ansyin yo tonbé sou fas yo, yo adoré sa-a k-ap viv pou tout tan gin tan-an.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 21, 1-19

Lè sa-a : Jézu parèt ankò dévan disip yo bò lanmè Tibériad la. Min kijan li té parèt la. Sé té Simon Piè ak Toma, sa yo rélé Didim nan, ak Natanaèl, moun Kana Galilé-a, ak pitit Zébédé yo ak dé lòt nan disip li yo, yo té ans-

su bondad, de por vida; al atardecer nos visita el llanto; por la mañana, el júbilo. R/.

Escucha, Señor, y ten piedad de mí; Señor, socórreme. Cambiaste mi luto en danzas. Señor, Dios mío, te daré gracias por siempre. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura del libro del Apocalipsis (5,11-14):

Yo, Juan, en la visión escuché la voz de muchos ángeles: eran millares y millones alrededor del trono y de los vivientes y de los ancianos, y decían con voz potente: «Digno es el Cordero degollado de recibir el poder, la riqueza, la sabiduría, la fuerza, el honor, la gloria y la alabanza.» Y oí a todas las criaturas que hay en el cielo, en la tierra, bajo la tierra, en el mar -todo lo que hay en ellos, que decían: «Al que se sienta en el trono y al Cordero la alabanza, el honor, la gloria y el poder por los siglos de los siglos.» Y los cuatro vivientes respondían: «Amén.» Y los ancianos se postraron rindiendo homenaje.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (21,1-19):

En aquel tiempo, Jesús se apareció otra vez a los discípulos junto al lago de Tiberíades. Y se apareció de esta manera: Estaban juntos Simón Pedro, Tomás apodado el Mellizo, Natanael el de Caná de Galilea, los Zebedeos y otros dos discípulos suyos.

Simón Pedro les dice: «Me voy a pescar.»

Ellos contestan: «Vamos también nosotros contigo.»

Salieron y se embarcaron; y aquella noche no cogieron nada. Estaba

ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Jean. (Jn 21, 1-19)

En ce temps-là, Jésus se manifesta encore aux disciples sur le bord de la mer de Tibériade, et voici comment.

Il y avait là, ensemble, Simon-Pierre, avec Thomas, appelé Didyme (c'est-à-dire Jumeau), Nathanaël, de Cana de Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples.

Simon-Pierre leur dit : « Je m'en vais à la pêche. » Ils lui répondent : « Nous aussi, nous allons avec toi. » Ils partirent et montèrent dans la barque ; or, cette nuit-là, ils ne prirent rien.

Au lever du jour, Jésus se tenait sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui.

Jésus leur dit : « Les enfants, auriez-vous quelque chose à manger ? » Ils lui répondirent : « Non. »

Il leur dit : « Jetez le filet à droite de la barque, et vous trouverez. » Ils jetèrent donc le filet, et cette fois ils n'arrivaient pas à le tirer, tellement il y avait de poissons.

Alors, le disciple que Jésus aimait dit à Pierre : « C'est le Seigneur ! » Quand Simon-Pierre entendit que c'était le Seigneur, il passa un vêtement, car il n'avait rien sur lui, et il se jeta à l'eau.

Les autres disciples arrivèrent en barque, traînant le filet plein de poissons ; la terre n'était qu'à une centaine de mètres.

Une fois descendus à terre, ils aperçoivent, disposé là, un feu de braise avec du poisson posé dessus, et du pain.

Jésus leur dit : « Apportez donc de ces poissons que vous venez de prendre. »

Simon-Pierre remonta et tira jusqu'à terre le filet plein de gros poissons : il y en avait cent cinquante-trois. Et, malgré cette quantité, le filet ne s'était pas

anm.

Simon Piè di yo : « M-apral lapèch ». Yo di-l : « N-apralé avèk ou tou ». Yo soti, yo monté nan bati-man-an, min nan nuit sa-a yo pa pran anyin.

Lè granmatin rivé, Jézu té kanpé sou bò lanmè-a min disip yo pa-t rékonèt sé té Jézu.

Jézu di yo : « Timoun yo, èské nou gin pouason ? »

Yo réponn li : « Non ».

Li di yo : « Voyé filè-a adouat batiman-an, n-a jouinn ». Yo voyé-l, yo pa-t kapab rédi-l, tèlman té gin anpil pouason. disip Jézu té rinmin-an di Piè : « Sé Granmèt la ». Lè Simon Piè tandé sé Granmèt la, li pasé rad li nan rin-l, (li té nu-kò), li lagé kò-l nan lanmè. Lòt disip yo rivé nan batiman-an (yo pa-t louin tè-a, sé té apéprè san mè) y-ap rémòké filè pouason yo.

Lè yo désann atè-a, yo ouè chabon difé ki pozé, épi pouason ak pin sou li, Jézu di yo : « Poté nan pouason yo nou sot pran koulié-a ». Simon Piè monté, li rédi filè-a atè, plin ak gro pouason, sansinkant-toua. Épi malgré té gin tout kantité sa-a, filè-a pa chiré. Jézu di yo : « Vi-n manjé ». Pèsòn nan sa-k t-ap manjé yo pa-t gin kouraj mandé-l : « Kilès ou yé ? » Yo té konnin sé Granmèt la. Jézu rivé, li pran pin-an, li ba yo, ni pouason-an tou. Sa té fè touazièm foua Jézu té parèt dévan disip li yo, lè-l té fi-n résisité sot nan pami mò yo.

Lè yo fi-n manjé, Jézu di Simon Piè : « Simon pitit Jan, èské-ou rinmin-m plis pasé sa yo ? » Li di-l : « Oui, Granmèt, ou konnin mouin

sansib pou ou ». Li di-l : « Okipé ti mouton-m yo ».

Li di-l ankò : « Simon pitit Jan, èské-ou rinmin-m ? »

Li di-l : « Oui Granmèt, ou konnin mouin sansib pou ou ».

Li di-l : « Okipé ti mouton-m yo ». Li di-l pou touazièm foua-a : « Si-

ya amaneciendo, cuando Jesús se presentó en la orilla; pero los discípulos no sabían que era Jesús. Jesús les dice: «Muchachos, ¿tenéis pescado?»

Ellos contestaron: «No.»

Él les dice: «Echad la red a la derecha de la barca y encontraréis.»

La echaron, y no tenían fuerzas para sacarla, por la multitud de peces. Y aquel discípulo que Jesús tanto quería le dice a Pedro: «Es el Señor.»

Al oír que era el Señor, Simón Pedro, que estaba desnudo, se ató la túnica y se echó al agua. Los demás discípulos se acercaron en la barca, porque no distaban de tierra más que unos cien metros, remolcando la red con los peces. Al saltar a tierra, ven unas brasas con un pescado puesto encima y pan.

Jésus les dice: «Traed de los peces que acabáis de coger.»

Simón Pedro subió a la barca y arastró hasta la orilla la red repleta de peces grandes: ciento cincuenta y tres. Y aunque eran tantos, no se rompió la red.

Jésus les dice: «Vamos, almorzad.» Ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle quién era, porque sabían bien que era el Señor. Jesús se acerca, toma el pan y se lo da, y lo mismo el pescado. Esta fue la tercera vez que Jesús se apareció a los discípulos, después de resucitar de entre los muertos.

Después de comer, dice Jesús a Simón Pedro: «Simón, hijo de Juan, ¿me amas más que éstos?»

Él le contestó: «Sí, Señor, tú sabes que te quiero.»

Jésus le dice: «Apacienta mis corderos.»

Por segunda vez le pregunta: «Simón, hijo de Juan, ¿me amas?»

Él le contesta: «Sí, Señor, tú sabes que te quiero.»

Él le dice: «Pastorea mis ovejas.»

Por tercera vez le pregunta: «Simón, hijo de Juan, ¿me quieres?»

Se entristeció Pedro de que le pre-

déchiré.

Jésus leur dit alors : « Venez manger. » Aucun des disciples n'osait lui demander : « Qui es-tu ? » Ils savaient que c'était le Seigneur.

Jésus s'approche ; il prend le pain et le leur donne ; et de même pour le poisson.

C'était la troisième fois que Jésus ressuscité d'entre les morts se manifestait à ses disciples.

Quand ils eurent mangé, Jésus dit à Simon-Pierre : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu vraiment, plus que ceux-ci ? » Il lui répond : « Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais : je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le berger de mes agneaux. »

Il lui dit une deuxième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu vraiment ? » Il lui répond : « Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais : je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le pasteur de mes brebis. »

Il lui dit, pour la troisième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut peiné parce que, la troisième fois, Jésus lui demandait : « M'aimes-tu ? » Il lui répond : « Seigneur, toi, tu sais tout : tu sais bien que je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le berger de mes brebis.

Amen, amen, je te le dis : quand tu étais jeune, tu mettais ta ceinture toi-même pour aller là où tu voulais ; quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et c'est un autre qui te mettra ta ceinture, pour t'emmener là où tu ne voudrais pas aller. »

Jésus disait cela pour signifier par quel genre de mort Pierre rendrait gloire à Dieu. Sur ces mots, il lui dit : « Suis-moi. »

Acclamons la Parole de Dieu.

mon pitit Jan, èské-ou sansib pou mouin ? »

Piè pran lapinn, paské li té di-l touazièm foua-a « Èské-ou sansib pou mouin ? » li di-l : « Granmèt, ou konnin tout bagay ; ou konnin mouin sansib pou ou ». Li di-l : « Okipé bann mouton-m yo.

Amèn, amèn mouin di-ou, lè-ou té pi jèn, ou té konn maré rin-ou, épi ou-alé koté-ou té vlé ; min lè ou-ap vi-n vié, ou-ap lonjé min-ou, yon lòt ap maré rin-ou, l-ap kondui-ou koté ou pa vlé ». Li té di sa pou-l montré ki kalité mòd jan lan-mò li t-ap sibi pou-l fè ouè gloua Bondié. Lè-l fi-n di sa, li di-l : « Suiv mouin ».

Paròl Granmèt la.

guntara por tercera vez si lo quería y le contestó: «Señor, tú conoces todo, tú sabes que te quiero.»

Jesús le dice: «Apacienta mis ovejas. Te lo aseguro: cuando eras joven, tú mismo te ceñías e ibas adonde querías; pero, cuando seas viejo, extenderás las manos, otro te ceñirá y te llevará adonde no quieras.» Esto dijo aludiendo a la muerte con que iba a dar gloria a Dios.

Dicho esto, añadió: «Sígueme.»

Palabra del Señor.



TIEMPO DE PASCUA

IV DOMINGO / 8 DE MAYO

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre des Actes des Apôtres. (Ac 13, 14.43-52)

En ces jours-là, Paul et Barnabé poursuivirent leur voyage au-delà de Pergé et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Le jour du sabbat, ils entrèrent à la synagogue et prirent place.

Une fois l'assemblée dispersée, beaucoup de Juifs et de convertis qui adorent le Dieu unique les suivirent. Paul et Barnabé, parlant avec eux, les encourageaient à rester attachés à la grâce de Dieu. Le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole du Seigneur.

Quand les Juifs virent les foules, ils s'enflammèrent de jalousie ; ils contredisaient les paroles de Paul et l'injuriaient.

Paul et Barnabé leur déclarèrent avec assurance : « C'est à vous d'abord qu'il était nécessaire d'adresser la parole de Dieu. Puisque vous la rejetez et que vous-mêmes ne vous jugez pas dignes de la vie éternelle, eh bien ! nous nous tournons vers les nations païennes.

C'est le commandement que le Seigneur nous a donné : 'J'ai fait de toi la lumière des nations pour que, grâce à toi, le salut parvienne jusqu'aux extrémités de la terre.' » En entendant cela, les païens étaient dans la joie et rendaient gloire à la parole du Seigneur ; tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants.

Ainsi la parole du Seigneur se répandait dans toute la région. Mais les Juifs provoquèrent l'agitation parmi les femmes de qual-

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 13, 14. 43-52

Jou sa yo :

Pandan Pòl ak Barnabé t-ap vou-ayajé, yo rivé Antiòch Pisidi ; yo antré nan sinagòg la, jou saba-a, yo chita :

Anpil Juif avèk étranjé ki adoré Granmèt la, yo suiv yo, yo minm yo palé pou ankourajé yo, pou yo rété nan gras Bondié-a.

Nan saba ki suiv la, prèské tout vil la té rasanblé pou kouté paròl Bondié-a. Lè Juif yo ouè foul yo, yo plin ak raj, yo ataké sa Pòl t-ap di yo antan yo di paròl blasfèm.

Pòl ak Barnabé minm kinbé fèm, yo di : « Sé nou minm nou té gin pou nou palé paròl Bondié-a an prémié ; min kòm nou répousé-l, nou montré nou pa mérité lavi ki pap janm fini-an, min n-ap viré nan diréksion nasion yo. Sé konsa Granmèt la té pasé nou lòd : "Mouin mété-ou kòm limiè nasion yo, pou-ou fè moun yo sovè jous nan bout tè-a" ».

Lè nasion yo tandé sa, yo kontan, yo fè louanj pou paròl Granmèt la, tout sa yo Bondié té rézèvé pou lavi ki pap janm fini-an, yo kouè. Paròl Granmèt la t-ap simin nan tout réjion-an. Juif yo minm rasanblé médam rélijii yo ak médam lasosiété-a, ak chèf lavil yo, yo monté pèsékision kont Pòl ak Barnabé, yo chasé yo sot nan limit péyi yo. Min yo minm, yo souké poussiè pié yo, yo rivé Ikoniòm. Disip yo té plin ak kè kontan ak Êspri Sin.

Paròl Granmèt la.

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles (13,14.43-52):

En aquellos días, Pablo y Bernabé desde Perge siguieron hasta Antioquia de Pisidia; el sábado entraron en la sinagoga y tomaron asiento. Muchos judíos y prosélitos practicantes se fueron con Pablo y Bernabé, que siguieron hablando con ellos, exhortándolos a ser fieles a la gracia de Dios. El sábado siguiente, casi toda la ciudad acudió a oír la palabra de Dios. Al ver el gentío, a los judíos les dio mucha envidia y respondían con insultos a las palabras de Pablo.

Entonces Pablo y Bernabé dijeron sin contemplaciones: «Teníamos que anunciaros primero a vosotros la palabra de Dios; pero como la rechazáis y no os consideráis dignos de la vida eterna, sabed que nos dedicamos a los gentiles. Así nos lo ha mandado el Señor: "Yo te haré luz de los gentiles, para que lleves la salvación hasta el extremo de la tierra."»

Cuando los gentiles oyeron esto, se alegraron y alababan la palabra del Señor; y los que estaban destinados a la vida eterna creyeron. La palabra del Señor se iba difundiendo por toda la región. Pero los judíos incitaron a las señoras distinguidas y devotas y a los principales de la ciudad, provocaron una persecución contra Pablo y Bernabé y los expulsaron del territorio. Ellos sacudieron el polvo de los pies, como protesta contra la ciudad, y se fueron a Iconio. Los discípulos quedaron llenos de alegría y de Espíritu Santo.

ité adorant Dieu, et parmi les notables de la cité ; ils se mirent à poursuivre Paul et Barnabé, et les expulsèrent de leur territoire.

Ceux-ci secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds et se rendirent à Iconium, tandis que les disciples étaient remplis de joie et d'Esprit Saint.

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 99 (100), 1-2, 3, 5)

R/ Nous sommes son peuple, son troupeau. ou : Alléluia.

Acclamez le Seigneur, terre entière, servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie !

Reconnaissez que le Seigneur est Dieu : il nous a faits, et nous sommes à lui, nous, son peuple, son troupeau.

Oui, le Seigneur est bon, éternel est son amour, sa fidélité demeure d'âge en âge.

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de l'Apocalypse de saint Jean 7,9.14b-17.

Moi, Jean, j'ai vu : et voici une foule immense, que nul ne pouvait dénombrer, une foule de toutes nations, tribus, peuples et langues. Ils se tenaient debout devant le Trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, avec des palmes à la main.

L'un des Anciens me dit : « Ceux-là viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs robes, ils les ont blanchies par le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et le servent, jour et nuit, dans son sanctuaire. Celui

PSÛM RÉPONS

Ps 99, 2. 3. 5 (: 3 c)

R/: Nou sé pèp li ak mouton pak li. oubyin : Alélouya.

Fè louanj pou Granmèt la, tout tè-a, sèvi Granmèt la nan kè kontan ; antré dévan fas li avèk gran fèt.

Konnin Granmèt la sé li minm ki Bondié ; sé li minm ki fè nou, sé pou li nou yé, pèp li ak mouton pak li-a.

Sèké Granmèt la bon ; pou tout tan mizèrikòd li, pou jénérasyon ak jénérasyon vérité-l la.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu liv Apokalips apot sin Jan 7, 9. 14 b-17

Mouin minm Jan, mouin ouè yon gran foul, pèsòn pa-t kapab konté-l, li té soti nan tout nasion, ras pèp ak lang, yo té kanpé dévan tro-n nan ak dévan Mouton-an, yo té abiyé ak rad blan, branch palm nan min yo.

Youn nan ansyin yo di-m : « Sa yo sé sa ki vi-n sot nan gran tray la, yo lavé rad yo, yo blanchi yo nan san Mouton-an. Sé pou sa yo dévan tron Bondié-a, y-ap sèvi-l lajounin kon nannuit nan Tanp li-a, sa-a ki chita sou tro-n nan ap abité anlè yo. Yo pap grangou ni souaf ankò, solèy pap tonbé sou yo, ni okinn chalè, paské Mouton-an, ki nan mitan tro-n nan, lap kondui yo, l-ap minnin yo nan sous dlo lavi-a, Bondié ap souyé tout dlo nan jé yo».

Paròl Granmèt la.

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 99,2.3.5

R/. Somos su pueblo y ovejas de su rebaño

Aclama al Señor, tierra entera, servid al Señor con alegría, entrad en su presencia con vítores. R/.

Sabed que el Señor es Dios: que él nos hizo, y somos suyos, su pueblo y ovejas de su rebaño. R/.

«El Señor es bueno, su misericordia es eterna, su fidelidad por todas las edades.» R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura del libro del Apocalipsis (7,9.14b-17):

Yo, Juan, vi una muchedumbre inmensa, que nadie podría contar, de toda nación, raza, pueblo y lengua, de pie delante del trono y del Cordero, vestidos con vestiduras blancas y con palmas en sus manos.

Y uno de los ancianos me dijo: «Éstos son los que vienen de la gran tribulación: han lavado y blanqueado sus vestiduras en la sangre del Cordero. Por eso están ante el trono de Dios, dándole culto día y noche en su templo. El que se sienta en el trono acampará entre ellos. Ya no pasarán hambre ni sed, no les hará daño el sol ni el bochorno. Porque el Cordero que está delante del trono será su pastor, y los conducirá hacia fuentes de aguas vivas. Y Dios enjugara las lágrimas de sus ojos.

Palabra de Dios.

qui siège sur le Trône établira sa demeure chez eux.
Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif, ni le soleil ni la chaleur ne les accablent,
puisque l'Agneau qui se tient au milieu du Trône sera leur pasteur pour les conduire aux sources des eaux de la vie. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. »

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean 10,27-30.

En ce temps-là, Jésus déclara : « Mes brebis écoutent ma voix ; moi, je les connais, et elles me suivent. Je leur donne la vie éternelle : jamais elles ne périront, et personne ne les arrachera de ma main. Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tout, et personne ne peut les arracher de la main du Père. Le Père et moi, nous sommes UN. »

Acclamons la Parole de Dieu.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 10, 27-30

Lè sa-a : Jézu di :
« Mouton-m yo tandé voua-m, mouin konnin yo, yo suiv mouin, mouin ba yo lavi ki pap janm fini-an, yo pap janm péri, pèsòn pap ouété yo sot nan min-m. Papa-m dapré sa-l ban mouin, li pi gran pasé tout moun, pèsòn pa kapab ouété anyin sot nan min Papa-m. Mouin minm ak Papa-a nou fè yon sèl ».

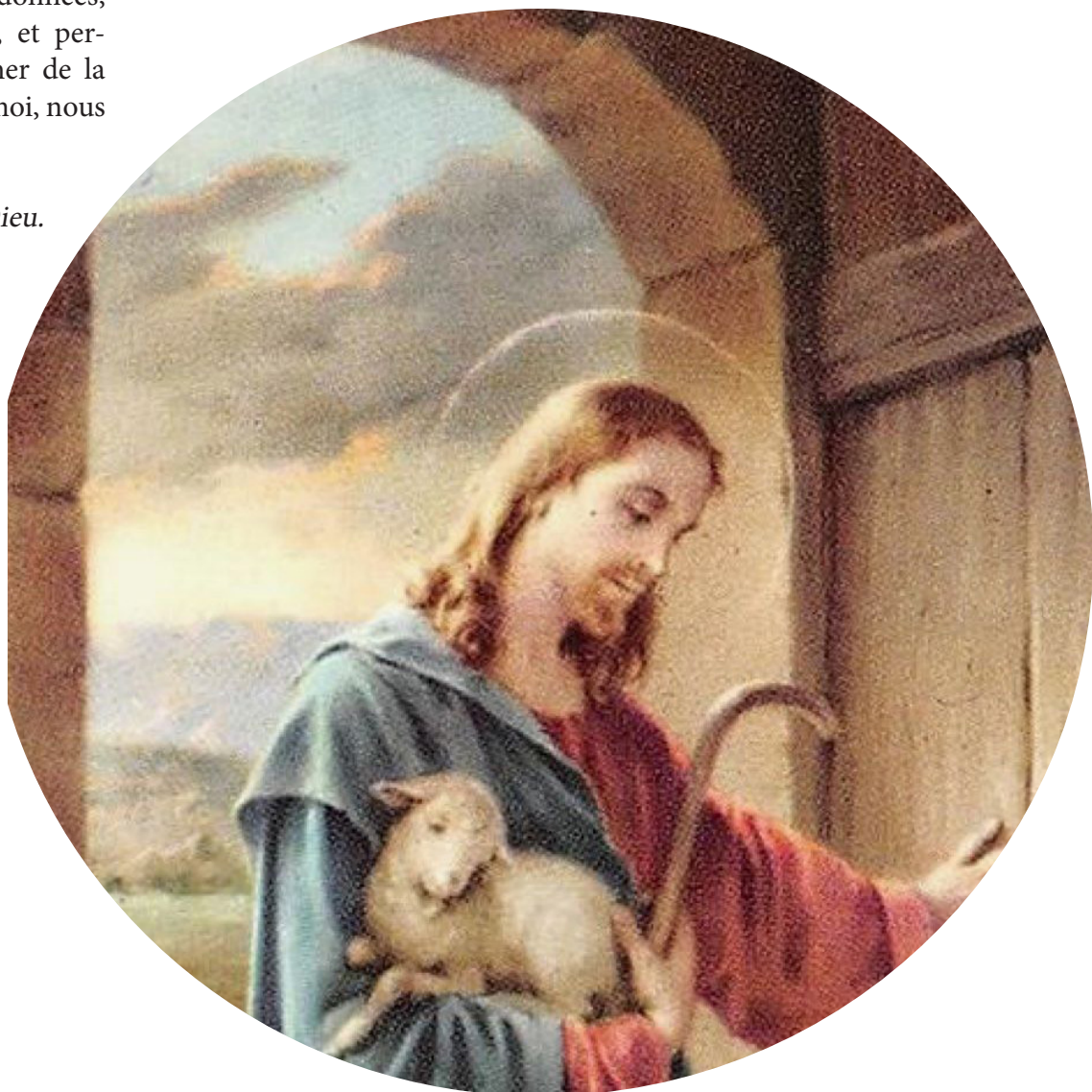
Paròl Granmèt la.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (10,27-30):

En aquel tiempo, dijo Jesús: «Mis ovejas escuchan mi voz, y yo las conozco, y ellas me siguen, y yo les doy la vida eterna; no perecerán para siempre, y nadie las arrebatará de mi mano. Mi Padre, que me las ha dado, supera a todos, y nadie puede arrebatarlas de la mano del Padre. Yo y el Padre somos uno.»

Palabra del Señor.



TIEMPO DE PASCUA

V DOMINGO / 15 DE MAYO

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre des Actes des Apôtres 14,21b-27.

En ces jours-là, Paul et Barnabé retournèrent à Lystres, à Iconium et à Antioche de Pisidie ; ils affermissaient le courage des disciples ; ils les exhortaient à persévérer dans la foi, en disant : « Il nous faut passer par bien des épreuves pour entrer dans le royaume de Dieu. »

Ils désignèrent des Anciens pour chacune de leurs Églises et, après avoir prié et jeûné, ils confièrent au Seigneur ces hommes qui avaient mis leur foi en lui.

Ils traversèrent la Pisidie et se rendirent en Pamphylie.

Après avoir annoncé la Parole aux gens de Pergé, ils descendirent au port d'Attalia,

et s'embarquèrent pour Antioche de Syrie, d'où ils étaient partis ; c'est là qu'ils avaient été remis à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.

Une fois arrivés, ayant réuni l'Église, ils rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi.

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 144 (145), 8-9, 10-11, 12-13ab)

R/ Mon Dieu, mon Roi, je bénirai ton nom toujours et à jamais ! ou: Alléluia.

Le Seigneur est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour ; la bonté du Seigneur est pour

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 14, 21 b-27
Jou sa yo :

Pòl ak Barnabé tounin Lis ak Ikoniòm avèk Antiòch, yo asiré kè disip yo, yo ankourajé yo pou yo rété nan lafoua-a, yo di yo kijan nou gin pou nou pasé anpil tray pou nou antré nan péyi roua Bondié-a. Yo instalé ansyin pou yo nan chak Égliz, yo lapriyé, yo fè jèn, yo rinmèt yo nan min Granmèt la yo té kouè nan li-a.

Yo travèsé Pisidi, yo rivé Panfli, yo anonsé paròl Granmèt la Pèrjé, yo désann Atali. Yo sot la, yo fè voual pou Antiòch, koté yo té rinmèt yo nan gras Bondié-a pou travay la yo té réalizé-a.

Lè yo rivé, yo rasanblé Égliz la, yo rapòté tou sa Bondié té fè avèk yo, épi kijan li té louvri pòt lafoua-a bay nasion yo.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS Ps 144, 8-9. 10-11. 12-13 ab (: cf. 1)

R/: M-ap fè louanj pou non-ou tout tan, Bondié mouin ki roua. oubyin : Alélouya.

Granmèt la gin pitié, li gin mizérikòd, li gin pasians, li gin anpil mizérikòd.

Granmèt la bon pou tout moun, kè sansib li pou tou sa-l fè.

Y-ap fè louanj ou, Granmèt, tou sa-ou fè yo ; sin-ou yo ap fè konpliman pou ou. Y-ap déklaré gloua péyi roua-ou la, y-ap anonsé pouvoua-ou.

Pou yo fè pitit moun yo konnin

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles (14,21b-27):

En aquellos días, Pablo y Bernabé volvieron a Listra, a Iconio y a Antioquía, animando a los discípulos y exhortándolos a perseverar en la fe, diciéndoles que hay que pasar mucho para entrar en el reino de Dios. En cada Iglesia designaban presbíteros, oraban, ayunaban y los encomendaban al Señor, en quien habían creído. Atravesaron Pisidia y llegaron a Panfilia. Predicaron en Perge, bajaron a Atalía y allí se embarcaron para Antioquía, de donde los habían enviado, con la gracia de Dios, a la misión que acababan de cumplir. Al llegar, reunieron a la Iglesia, les contaron lo que Dios había hecho por medio de ellos y cómo había abierto a los gentiles la puerta de la fe.

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 144,8-9.10-11.12-13ab

R/. Bendeciré tu nombre por siempre jamás, Dios mío, mi rey.

El Señor es clemente y misericordioso, lento a la cólera y rico en piedad; el Señor es bueno con todos, es cariñoso con todas sus criaturas. R/.

Que todas tus criaturas te den gracias, Señor, que te bendigan tus fieles; que proclamen la gloria de tu reinado, que hablen de tus hazañas. R/.

Explicando tus hazañas a los

tous, sa tendresse, pour toutes ses œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te rendent grâce et que tes fidèles te bénissent !

Ils diront la gloire de ton règne, ils parleront de tes exploits.

Ils annonceront aux hommes tes exploits, la gloire et l'éclat de ton règne : ton règne, un règne éternel, ton empire, pour les âges des âges.

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de l'Apocalypse de saint Jean. 21,1-5a.

Moi, Jean, j'ai vu un ciel nouveau et une terre nouvelle, car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés et, de mer, il n'y en a plus.

Et la Ville sainte, la Jérusalem nouvelle, je l'ai vue qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu, prête pour les noces, comme une épouse parée pour son mari.

Et j'entendis une voix forte qui venait du Trône. Elle disait : « Voici la demeure de Dieu avec les hommes ; il demeurera avec eux, et ils seront ses peuples, et lui-même, Dieu avec eux, sera leur Dieu.

Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur : ce qui était en premier s'en est allé. »

Alors celui qui siégeait sur le Trône déclara : « Voici que je fais toutes choses nouvelles. »

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean 13,31-33a.34-35.

Au cours du dernier repas que Jésus prenait avec ses disciples, quand Judas fut sorti du cénacle,

puisans ou yo,
ak gloua grandè péyi roua-ou la.

Péyi-roua-ou la, sé péyi-roua tout tan, kòmandman-ou nan pou jénérasyon ak jénérasyon.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu liv Apokalips apot sin Jan 21, 1-5 a

Mouin minm, Jan, mouin ouè yon sièl nouvo ak yon tè nouvo. Prémie sièl la ak prémie tè-a pati, lanmè-a minm pa gin sa ankò.

Mouin minm Jan, mouin ouè vil ki sin-an, Jérusalèm nouvo-a, k-ap désann sot nan sièl la kot Bondié-a, ki abiyé tankou yon fi k-ap marié ki anbéli pou mari-l. Mouin tandé yon gran voua ki sot nan tro-n nan, k-ap di : « Min tant Bondié-a avèk lézòm yo, l-ap abité avèk yo ; y-ap pèp li, li minm Bondié avèk yo l-ap Bondié yo. Bondié ap siyé tout dlo sot nan jé yo, pap gin lanmò, ni dèy, ni rèl, ni doule ankò ; paské prémie bagay yo pati ».

Sa-a ki té chita sou tro-n nan, li di : « Min mouin fè tout bagay nouvo ». Li di-m : « Ékri, paròl sa yo byin fidèl, yo vré ».

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 13, 31-33 a. 34-3.

« Koulié-a Pitit moun nan jouinn gloua-a, Bondié jouinn gloua nan li tou. Si Bondié jouinn gloua nan li, Bondié ap fè-l jouinn gloua nan li minm, l-ap fè-l jouinn gloua-a tout suit.

Ti pitit mouin yo, sé pou yon ti moman ankò mouin avèk nou. Mouin ba nou yon kòmandman nouvo, pou nou youn rinmin lòt minm jan mouin rinmin nou-an, sé konsa pou nou youn rinmin lòt. Sé konsa tout moun ap rékonèt nou sé disip mouin, si nou youn

hombres, la gloria y majestad de tu reinado.

Tu reinado es un reinado perpetuo, tu gobierno va de edad en edad. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura del libro del Apocalipsis (21,1-5a):

Yo, Juan, vi un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el primer cielo y la primera tierra han pasado, y el mar ya no existe. Y vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que descendía del cielo, enviada por Dios, arreglada como una novia que se adorna para su esposo. Y escuché una voz potente que decía desde el trono: «Ésta es la morada de Dios con los hombres: acamparé entre ellos. Ellos serán su pueblo, y Dios estará con ellos y será su Dios. Enjugará las lágrimas de sus ojos. Ya no habrá muerte, ni luto, ni llanto, ni dolor. Porque el primer mundo ha pasado.»

Y el que estaba sentado en el trono dijo: «Todo lo hago nuevo.»

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (13,31-33a.34-35):

Cuando salió Judas del cenáculo, dijo Jesús: «Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él. Si Dios es glorificado en él, también Dios lo glorificará en sí mismo: pronto lo glorificará. Hijos míos, me queda poco de estar con vosotros. Os doy un mandamiento nuevo: que os améis unos a otros; como yo os he amado, amaos también entre vosotros. La señal por la que conocerán todos que sois discípulos míos será que os amáis unos a otros.»

Palabra de Señor.

Jésus déclara : « Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.

Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera ; et il le glorifiera bientôt.

Petits enfants, c'est pour peu de temps encore que je suis avec vous. Vous me cherchez, et, comme je l'ai dit aux Juifs : "Là où je vais, vous ne pouvez pas aller", je vous le dis maintenant à vous aussi. »

Je vous donne un commandement nouveau : c'est de vous aimer les uns les autres. Comme je vous ai aimés, vous aussi aimez-vous les uns les autres.

À ceci, tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples : si vous avez de l'amour les uns pour les autres. »

Acclamons la Parole di Dieu.

gin bon kè pou lòt.

Paròl Granmèt la.



TIEMPO DE PASCUA VI DOMINGO / 22 DE MAYO

PREMIÈRE LECTURE

Livre des Actes des Apôtres 15,1-2.22-29.

En ces jours-là, des gens, venus de Judée à Antioche, enseignaient les frères en disant : « Si vous n'acceptez pas la circoncision selon la coutume qui vient de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés. »

Cela provoqua un affrontement ainsi qu'une vive discussion engagée par Paul et Barnabé contre ces gens-là. Alors on décida que Paul et Barnabé, avec quelques autres frères, monteraient à Jérusalem auprès des Apôtres et des Anciens pour discuter de cette question.

Les Apôtres et les Anciens décidèrent avec toute l'Église de

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 15, 1-2. 22-29

Jou sa yo :

Gin kèk moun ki désann sot nan Judé, yo t-ap anségné frè yo : « Si nou pa résévoua sikonsizyon dapré abitid Moyiz la, nou pa kapab sovè ».

Vi-n gin diskision ki pa piti ant Pòl ak Barnabé kont yo, yo désidé pou Pòl ak Barnabé monté avèk kèk nan lòt yo kot Apot yo ak ansyin yo Jérusalèm sou kèsion sa-a.

Lè sa-a atò Apot yo ak ansyin yo désidé ansanm ak tout Égliz la pou yo chouazi kèk mésié nan pami yo, pou yo voyé yo Antiòch avèk Pòl ak Barnabé, sé Jud, sa yo bay ti non Barsabas la, épi Silas, moun ki gin

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles (15,1-2.22-29):

En aquellos días, unos que bajaron de Judea se pusieron a enseñar a los hermanos que, si no se circuncidaban conforme a la tradición de Moisés, no podían salvarse. Esto provocó un altercado y una violenta discusión con Pablo y Bernabé; y se decidió que Pablo, Bernabé y algunos más subieran a Jerusalén a consultar a los apóstoles y presbíteros sobre la controversia. Los apóstoles y los presbíteros con toda la Iglesia acordaron entonces elegir algunos de ellos y mandarlos a Antioquía con Pablo y Bernabé.

choisir parmi eux des hommes qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabé. C'étaient des hommes qui avaient de l'autorité parmi les frères : Jude, appelé aussi Barsabbas, et Silas.

Voici ce qu'ils écrivirent de leur main : « Les Apôtres et les Anciens, vos frères, aux frères issus des nations, qui résident à Antioche, en Syrie et en Cilicie, salut !

Attendu que certains des nôtres, comme nous l'avons appris, sont allés, sans aucun mandat de notre part, tenir des propos qui ont jeté chez vous le trouble et le désarroi, nous avons pris la décision, à l'unanimité, de choisir des hommes que nous envoyons chez vous, avec nos frères bien-aimés Barnabé et Paul, eux qui ont fait don de leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ.

Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous confirmeront de vive voix ce qui suit :

L'Esprit Saint et nous-mêmes avons décidé de ne pas faire peser sur vous d'autres obligations que celles-ci, qui s'imposent :

vous abstenir des viandes offertes en sacrifice aux idoles, du sang, des viandes non saignées et des unions illégitimes. Vous agirez bien, si vous vous gardez de tout cela. Bon courage ! »

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 66 (67), 2-3, 5, 7-8)

R/ Que les peuples, Dieu, te rendent grâce ; qu'ils te rendent grâce tous ensemble !

ou : Alléluia.

Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, que son visage s'illumine pour nous; et ton chemin sera connu sur la terre, ton salut, parmi toutes les nations.

gran konsidérasion nan pami frè yo ; yo ékri pa lantrémiz yo :

« Apot yo ak ansyin yo, frè yo, pou sa yo ki Antiòch, Siri ak Silisi yo, frè yo ki nan pami nasion yo, salu. Kòm nou tandé gin kèk ki soti nan pami nou bò isit la, k-al troublé nou lòt bò-a, yo boulvèsé nanm nou avèk paròl yo, min sé pa nou minm ki té bay lòd sa-a ; nou désidé, nou tout ansanm tankou yon sèl moun pou nou chouazi kèk mésié, pou nou voyé yo koté nou ansanm avèk Barnabé ak Pòl nou rinmin anpil yo, sé moun ki bay lavi yo pou non Granmèt nou Jézu-Kri. Konsa nou voyé Jud ak Silas, yo minm y-a rapoté nou minm bagay sa yo nan paròl yo.

Éspri Sin-an désidé avèk nou, pou yo pa pozé okinn lòt chaj sou nou pasé bagay sa yo ki nésésè yo : pou nou évité bagay yo sakrifé bay zidòl, ni san, ni viann toufé, ni mové plézi, n-a aji byin antan nou prézèvé tèt nou sot nan bagay sa yo. Kouraj ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 66, 2-3. 5. 6 é 8 (: 4)

R/ : Sé pou pèp yo fè louanj ou, Bondié, sé pou tout pèp yo fè louanj ou
oubyin : Alélouya.

Sé pou Bondié pran pitié pou nou, sé pou-l béni nou ; sé pou-l fè figi-l kléré sou nou.

Pou yo rékonèt chémin-ou yo sou tè-a, sové ou sové nou-an nan tout nasion yo.

Sé pou nasion yo kontan, sé pou yo dansé, paské ou jijé pèp yo yon fason kòrèk, ou dirijé nasion yo sou tè-a.

Sé pou pèp yo fè louanj ou, Bondié, sé pou tout pèp yo fè louanj ou.

Eligieron a Judas Barsabá y a Silas, miembros eminentes entre los hermanos, y les entregaron esta carta: «Los apóstoles y los presbíteros hermanos saludan a los hermanos de Antioquía, Siria y Cilicia convertidos del paganismo. Nos hemos enterado de que algunos de aquí, sin encargo nuestro, os han alarmado e inquietado con sus palabras.

Hemos decidido, por unanimidad, elegir algunos y enviároslos con nuestros queridos Bernabé y Pablo, que han dedicado su vida a la causa de nuestro Señor Jesucristo. En vista de esto, mandamos a Silas y a Judas, que os referirán de palabra lo que sigue: Hemos decidido, el Espíritu Santo y nosotros, no imponeros más cargas que las indispensables: que os abstengáis de carne sacrificada a los ídolos, de sangre, de animales estrangulados y de la fornicación. Haréis bien en apartaros de todo esto. Salud.»

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 66,2-3.5.6.8

R/. Oh Dios, que te alaben los pueblos, que todos los pueblos te alaben

El Señor tenga piedad y nos bendiga, ilumine su rostro sobre nosotros; conozca la tierra tus caminos, todos los pueblos tu salvación. R/.

Que canten de alegría las naciones, porque riges el mundo con justicia, riges los pueblos con rectitud y gobiernas las naciones de la tierra. R/.

Oh Dios, que te alaben los pueblos, que todos los pueblos te alaben.

Que les nations chantent leur joie,
car tu gouvernes le monde avec
justice; tu gouvernes les peuples
avec droiture,
sur la terre, tu conduis les nations.

La terre a donné son fruit ;
Dieu, notre Dieu, nous bénit.
Que Dieu nous bénisse,
et que la terre tout entière l'adore !

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de l'Apocalypse 21,10-14.22-23.

Moi, Jean, j'ai vu un ange. En esprit, il m'emporta sur une grande et haute montagne ; il me montra la Ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'après de Dieu : elle avait en elle la gloire de Dieu ; son éclat était celui d'une pierre très précieuse, comme le jaspe cristallin.

Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes et, sur ces portes, douze anges ; des noms y étaient inscrits : ceux des douze tribus des fils d'Israël.

Il y avait trois portes à l'orient, trois au nord, trois au midi, et trois à l'occident.

La muraille de la ville reposait sur douze fondations portant les douze noms des douze Apôtres de l'Agneau.

Dans la ville, je n'ai pas vu de sanctuaire, car son sanctuaire, c'est le Seigneur Dieu, Souverain de l'univers, et l'Agneau.

La ville n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illumine : son luminaire, c'est l'Agneau.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean 14,23-29.

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Si quelqu'un m'aime,

8 Sé pou Bondié nou-an béni nou, sé pou tout limit tè-a krinn ou.

DÉZIÈM LÈKTU

Léktu liv Apokalips apot sin Jan 21, 10-14. 22-23

Anj la soulvé-m nan éspri sou yon mòn ki gran, ki ro, li montré-m vil ki sin-an, Jérusalem, k-ap désann sot nan sièl la, kot Bondié, li gin gloua Bondié-a, limiè-l té tankou bijou kalité sipériè, tankou bijou yo rélé jasp la, tankou kristal. Li té gin yon miray ki gran, ki ro, ki gin douz pòt, nan pòt yo té gin douz anj, ak non ki ékri, non douz ras pitit Israël yo. Nan diréksion olévan : toua pòt, nan diréksion nò : toua pòt, nan diréksion sid : toua pòt, nan diréksion okouchan : toua pòt. Miray vil la té gin douz kolòn ; sou yo té gin douz non douz Apot Mouton yo.

Mouin pa ouè tanp ladan-l : sé Granmèt Bondié ki gin tout pouvou-a ki tanp li ak Mouton-an. Vil la pa bézouin solèy ni lali-n, pou yo kléré-l ; paské klète-a kléré-l, épi lanp li sé Mouton-an.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Jan 14, 23-29

Lè sa-a : Jézu di disip li yo :

« Si yon moun rinmin-m, l-ap kinbé paròl mouin, Papa-m ap rinmin-l, n-ap vi-n jouinn li, n-ap abité lakay li. Moun ki pa rinmin-m, li pa kinbé paròl mouin yo. Paròl la nou tandé-a, sé pa nan mouin li soti, min sé nan sa-a ki voyé-m nan, Papa-a.

Mouin di nou bagay sa yo, pandan-m rétavèk nou toujou. Avoka-a minm, Éspri Sin-an, sa Papa-a ap voyé o non-m nan, sé li minm k-ap aprann nou tout bagay, l-ap soufflé nou tou sa-m té di nou yo.

Que Dios nos bendiga;
que le teman hasta los confines
del orbe. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura del libro del Apocalipsis (21,10-14.21-23):

El ángel me transportó en éxtasis a un monte altísimo, y me enseñó la ciudad santa, Jerusalén, que bajaba del cielo, enviada por Dios, trayendo la gloria de Dios. Brillaba como una piedra preciosa, como jaspe traslúcido. Tenía una muralla grande y alta y doce puertas custodiadas por doce ángeles, con doce nombres grabados: los nombres de las tribus de Israel. A oriente tres puertas, al norte tres puertas, al sur tres puertas, y a occidente tres puertas. La muralla tenía doce basamentos que llevaban doce nombres: los nombres de los apóstoles del Cordero. Santuario no vi ninguno, porque es su santuario el Señor Dios todopoderoso y el Cordero. La ciudad no necesita sol ni luna que la alumbré, porque la gloria de Dios la ilumina y su lámpara es el Cordero.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan 14,23-29):

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: «El que me ama guardará mi palabra, y mi Padre lo amará, y vendremos a él y haremos morada en él. El que no me ama no guardará mis palabras. Y la palabra que estáis oyendo no es mía, sino del Padre que me envió. Os he hablado de esto ahora que estoy a vuestro lado, pero el Defensor, el Espíritu Santo, que enviará el Padre en mi nombre, será quien os lo enseñe todo y os vaya recordando todo lo que os he dicho. La paz os dejo, mi paz os doy; no os la doy

il gardera ma parole ; mon Père l'aimera, nous viendrons vers lui et, chez lui, nous nous ferons une demeure.

Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Or, la parole que vous entendez n'est pas de moi : elle est du Père, qui m'a envoyé.

Je vous parle ainsi, tant que je demeure avec vous ; mais le Défenseur, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout, et il vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit. »

Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; ce n'est pas à la manière du monde que je vous la donne. Que votre cœur ne soit pas bouleversé ni effrayé.

Vous avez entendu ce que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens vers vous. Si vous m'aimiez, vous seriez dans la joie puisque je pars vers le Père, car le Père est plus grand que moi.

Je vous ai dit ces choses maintenant, avant qu'elles n'arrivent ; ainsi, lorsqu'elles arriveront, vous croirez.

Acclamons la Parole de Dieu.

Sé lapè mouin kitè pou nou, sé lapè-m nan mouin ba nou ; sé pa tankou tè-a bay li-a mouin ba nou li. Pa kitè kè nou troublé, pa kitè-l soté.

Nou té tandé mouin té di nou : "M-apralé épi m-ap vi-n jouinn nou". Si nou té rinmin-m, nou t-a kontan sètènman poutèt m-apral kay Papa-a, paské Papa-a pi gran pasé-m. Koulié-a minm mouin di nou sa anvan sa rivé, pou lè-l rivé nou kapab kouè ».

Paròl Granmèt la.

yo como la da el mundo. Que no tiemble vuestro corazón ni se acobarde. Me habéis oído decir: "Me voy y vuelvo a vuestro lado." Si me amarais, os alegraríais de que vaya al Padre, porque el Padre es más que yo. Os lo he dicho ahora, antes de que suceda, para que cuando suceda, sigáis creyendo.»

Palabra del Señor.



ASCENSION DEL SEÑOR

29 DE MAYO

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du Livre des Actes des Apôtres 1,1-11.

Cher Théophile, dans mon premier livre, j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné, depuis le moment où il commença, jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir, par l'Esprit Saint, donné ses instructions aux Apôtres qu'il avait choisis.

C'est à eux qu'il s'est présenté vivant après sa Passion ; il leur en a donné bien des preuves, puisque, pendant quarante jours, il leur est apparu et leur a parlé du royaume de Dieu.

Au cours d'un repas qu'il prenait avec eux, il leur donna l'ordre de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre que s'accomplisse la promesse du Père. Il déclara : « Cette promesse, vous l'avez entendue de ma bouche :

alors que Jean a baptisé avec l'eau, vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici peu de jours. »

Ainsi réunis, les Apôtres l'interrogeaient : « Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le royaume pour Israël ? » Jésus leur répondit : « Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

Mais vous allez recevoir une force quand le Saint-Esprit viendra sur vous ; vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. »

Après ces paroles, tandis que les Apôtres le regardaient, il s'éleva, et une nuée vint le soustraire à leurs

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 1, 1-11

Mouin té fè yon prémié liv, Téofil, sou tou sa Jézu té kòmansé fè ak sa-l té aprann, jous nan jou, lè-l té pasé Apot yo lòd la pa pouvoua Êspri Sin-an, yo minm li té chouazi-a, li monté ; yo minm li té parèt dévan yo byin vivan-an apré soufrans li-a avèk anpil prèv, pandan karant jou li parèt dévan yo, l-ap palé yo sou péyi roua Bondié-a.

Pandan l-ap manjé, li pasé yo lòd pou yo pa kite Jérusalèm, min pou yo tann rérealizasyon promès Papa-a, li di : « Sa nou té tandé nan bouch mouin-an ; sèké Jan té batizé nan dlo, min nou minm sé nan Êspri Sin-an n-ap résévoua batèm, nan kèk jou ».

Konsa, sa yo té rasanblé yo, yo t-ap pozé-l késion, yo t-ap di : « Granmèt, èské sé nan tan sa-a ou-ap réfè péyi roua Israël la ? » Li di yo : « Sé pa nou minm k-ap konnin tan ak moman Papa-a désidé nan pouvoua-l ; min n-ap résévoua fòs Êspri Sin-an k-ap vini sou nou, n-ap sèvi-m témouin Jérusalèm, nan tout Judé-a ak Samari-a, épi jous nan bout tè-a ».

Kon-l fi-n di sa, pandan y-ap gadé-l, li monté ; yon nuaj kaché-l dévan jé yo. Kòm yo t-ap gadé l-apralé nan sièl la, gin dé mésié ki vi-n kanpé bò koté yo, abiyé tout-an-blanc, yo di : « Mésié Galiléyin yo, pou ki sa nou kanpé ap gadé nan sièl la ? Jézu sa-a yo pran nan min nou-an nan sièl la, sé konsa

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles (1,1-11):

En mi primer libro, querido Teófilo, escribí de todo lo que Jesús fue haciendo y enseñando hasta el día en que dio instrucciones a los apóstoles, que había escogido, movido por el Espíritu Santo, y ascendió al cielo. Se les presentó después de su pasión, dándoles numerosas pruebas de que estaba vivo, y apareciéndoseles durante cuarenta días, les habló del reino de Dios.

Una vez que comían juntos, les recomendó: «No os alejéis de Jerusalén; aguardad que se cumpla la promesa de mi Padre, de la que yo os he hablado. Juan bautizó con agua, dentro de pocos días vosotros seréis bautizados con Espíritu Santo.»

Ellos lo rodearon preguntándole: «Señor, ¿es ahora cuando vas a restaurar el reino de Israel?»

Jesús contestó: «No os toca a vosotros conocer los tiempos y las fechas que el Padre ha establecido con su autoridad. Cuando el Espíritu Santo descienda sobre vosotros, recibiréis fuerza para ser mis testigos en Jerusalén, en toda Judea, en Samaria y hasta los confines del mundo.» Dicho esto, lo vieron levantarse, hasta que una nube se lo quitó de la vista.

Mientras miraban fijos al cielo, viéndolo irse, se les presentaron dos hombres vestidos de blanco, que les dijeron: «Galileos, ¿qué hacéis ahí plantados mirando al cielo? El mismo Jesús que os ha dejado para subir al cielo volverá como le habéis visto marcharse.»

yeux.
Et comme ils fixaient encore le ciel où Jésus s'en allait, voici que, devant eux, se tenaient deux hommes en vêtements blancs, qui leur dirent : « Galiléens, pour-quoi restez-vous là à regarder vers le ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé au ciel d'après de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel. »

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 46 (47), 2-3, 6-7, 8-9)
R/ Dieu s'élève parmi les ovations, le Seigneur, aux éclats du cor.
ou : Alléluia !

Tous les peuples, battez des mains, acclamez Dieu par vos cris de joie !
Car le Seigneur est le Très-Haut, le redoutable, le grand roi sur toute la terre.

Dieu s'élève parmi les ovations, le Seigneur, aux éclats du cor.
Sonnez pour notre Dieu, sonnez, sonnez pour notre roi, sonnez !

Car Dieu est le roi de la terre : que vos musiques l'annoncent !
Il règne, Dieu, sur les païens, Dieu est assis sur son trône sacré.

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre de saint Paul aux chrétiens d'Ephèse. (1,17-23)

Frères : et je demande au Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, au Père glorieux, de vous donner l'Esprit de sagesse qui vous le révélera et vous le fera vraiment connaître. Qu'il ouvre vos yeux à sa lumière, afin que vous compreniez à quelle espérance il vous a appelés, quelle est la richesse et la splendeur des biens destinés à ceux qui lui appartiennent, et quelle est la puissance extraordinaire dont il

l-ap vini minm jan nou ouè-l alé nan sièl la ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 46, 2-3. 6-7. 8-9 (: 6)
R/: Bondié monté nan gran fèt, Granmèt la monté nan son tron-pèt.
oubyin : Alélouya

Tout nasion yo, sé pou nou bat bravo, fè louanj pou Bondié avèk rèl kè kontan.

Paské Granmèt la ki anro nèt la, li térib, roua ki gran anlè tout tè-a.

Bondié monté nan gran fèt, Granmèt la monté nan son tron-pèt.
Fè louanj pou Bondié, fè louanj; fè louanj pou roua nou-an, fè louanj.

Paské Bondié sé roua tout tè-a, fè louanj avèk sajès.
Bondié roua sou nasion yo, Bondié chita sou tro-n li ki sin-an.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu lèt apot sin Pòl pou Éfézyin yo 1, 17-23

Frè-m yo : Bondié Granmèt nou Jézu-Kri, Papa gloua-a, sé pou-l ba nou Éspri sajès ak révélation nan konésans li ; sé pou-l kléré jé kè nou, pou nou konnin ki éspérans rélé li rélé nou-an ginyin, ki richès gloua éritaj li-a pou sin yo, ki grandè éstraòdinè pouvoua li-a nan nou minm ki kouè yo, dapré aktivité fòs pouvoua-l, sa-l déplouayé nan Kris la, antan-l ré-sisité-l sot nan pami mò yo, li instalé-l adouat li nan sièl yo, anlè tout chéf, pouvoua, otorité ak kò-mandman, ak tout nan yo kapab nonmin non sèlman nan sièl sa-a, min nan sa k-ap vini-an tou.
Li mété tout bagay anba pié-l, li

Palabra de Dios

SALMO

Sal 46,2-3.6-7.8-9
R/. Dios asciende entre aclamaciones; el Señor, al son de trompetas

Pueblos todos batid palmas, aclamad a Dios con gritos de júbilo; porque el Señor es sublime y terrible, emperador de toda la tierra. R/.

Dios asciende entre aclamaciones; el Señor, al son de trompetas; tocad para Dios, tocad, tocad para nuestro Rey, tocad. R/.

Porque Dios es el rey del mundo; tocad con maestría. Dios reina sobre las naciones, Dios se sienta en su trono sagrado. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios (1,17-23):

Que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría y revelación para conocerlo. Ilumine los ojos de vuestro corazón, para que comprendáis cuál es la esperanza a la que os llama, cuál la riqueza de gloria que da en herencia a los santos, y cuál la extraordinaria grandeza de su poder para nosotros, los que creemos, según la eficacia de su fuerza poderosa, que desplegó en Cristo, resucitándolo de entre los muertos y sentándolo a su derecha en el cielo, por encima de todo principado, potestad, fuerza y dominación, y por encima de todo nombre conocido, no sólo en este mundo, sino en el futuro. Y todo lo puso bajo sus pies, y lo dio a la Iglesia como cabeza, sobre todo. Ella es su cuerpo, plenitud del que lo acaba todo en todos.

dispose pour nous les croyants. Cette puissance est celle-là même que Dieu a manifestée avec tant de force quand il a ramené le Christ d'entre les morts et l'a fait siéger à sa droite dans le monde céleste. Le Christ y est placé au-dessus de toute autorité, de tout pouvoir, de toute puissance, de toute domination et de tout autre titre qui puisse être cité non seulement dans ce monde-ci mais aussi dans le monde à venir. Dieu a mis toutes choses sous les pieds du Christ et il l'a donné à l'Église comme chef suprême. L'Église est le corps du Christ; c'est en elle que le Christ est pleinement présent, lui qui remplit tout l'univers.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc 24,46-53.

En ce temps-là, Jésus ressuscité, apparaissant à ses disciples, leur dit : « Il est écrit que le Christ souffrirait, qu'il ressusciterait d'entre les morts le troisième jour, et que la conversion serait proclamée en son nom, pour le pardon des péchés, à toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

À vous d'en être les témoins. »

Et moi, je vais envoyer sur vous ce que mon Père a promis. Quant à vous, demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus d'une puissance venue d'en haut. » Puis Jésus les emmena au dehors, jusque vers Béthanie ; et, levant les mains, il les bénit.

Or, tandis qu'il les bénissait, il se sépara d'eux et il était emporté au ciel. Ils se prosternèrent devant lui, puis ils retournèrent à Jérusalem, en grande joie.

Et ils étaient sans cesse dans le Temple à bénir Dieu.

Acclamons la Parole de Dieu.

mété-l kòm tèt anlè tout Égliz la, ki kò-l la, sa-l plin-an, li minm ki réalisé tout bagay nan tout moun.

Paròl Granmèt la

ÉVANJIL

Finisman sint Évanjil la dapré Luk 24, 46-53

Lè sa-a : Jézu di disip li yo :

« Sé konsa sa té ékri, sé konsa Kris la té gin pou-l té souffri, pou-l té résisté sot nan pami mò yo sou touazièm jou-a, pou yo préché o non-l konvèsion ak padon péché yo nan tout nasion, kòmansé dépi Jérusalèm.

Nou témouin bagay sa yo.

Mouin minm m-ap voyé promès Papa-m nan nan nou ; nou minm minm sé pou nou rété nan vil la, joutan nou vlopé ak pouvoua ki sot anro-a ».

Li minnin yo déyò, Bétani, li lévé min-l, li béni yo. Rivé, pandan li tap béni yo, li kité yo, li monté nan sièl la. Yo minm yo adoré, yo tounin Jérusalèm avèk gran kontantman, tout tan yo té nan tanp la, yo t-ap fè louanj, yo t-ap fè konpliman pou Bondié. Amèn.

Paròl Granmèt la.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Del santo evangelio según san Lucas (24,46-53):

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: «Así estaba escrito: el Mesías padecerá, resucitará de entre los muertos al tercer día y en su nombre se predicará la conversión y el perdón de los pecados a todos los pueblos, comenzando por Jerusalén. Vosotros sois testigos de esto. Yo os enviaré lo que mi Padre ha prometido; vosotros quedaos en la ciudad, hasta que os revistáis de la fuerza de lo alto.»

Después los sacó hacia Betania y, levantando las manos, los bendijo. Y mientras los bendecía se separó de ellos, subiendo hacia el cielo. Ellos se postraron ante él y se volvieron a Jerusalén con gran alegría; y estaban siempre en el templo bendiciendo a Dios.

Palabra del Señor





DEPARTAMENTO DE
MOVILIDAD HUMANA